



東華善業捐助計劃

Patrons of Tung Wah Services Donation Scheme

東華三院各項服務

Tung Wah's services in general

東華三院始創於1870年，本着「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的服務宗旨，為市民提供多元化和優質的服務。轄下單位遍及全港，包括5間醫院及17個醫療衛生服務單位、51間學校、144個社會服務單位及1間文物館，受惠人士不計其數。

Established in 1870, the Tung Wah Group of Hospitals has been providing quality medical, education and community services for all walks of life. At present, it has 5 hospitals and 17 medical & health services centres, 51 schools, 144 community services centres and 1 museum.

免費醫療服務

Free medical services

東華三院自創院以來一直堅持獨有的傳統，在轄下醫院為貧病者提供免費醫療服務，包括免費西醫普通科和專科門診服務、免費中醫普通科門診服務及600張免費病床。

Tung Wah has been providing free medical services for the needy since its inception and the services now include free Western medicine general and specialist outpatient services, Chinese medicine general outpatient services and 600 free beds.



教育服務

Education services

東華三院設有1間社區書院、18間中學、15間小學、15間幼稚園及2間特殊學校，為適齡學童提供優質教育。各界善長的捐助可幫助本院改善學校設施和補足現時未獲政府資助的項目，例如購置各類輔助教育器材和舉辦更多課外活動等。

Tung Wah has 1 community college, 18 secondary schools, 15 primary schools, 15 kindergartens and 2 special schools. We rely on the support of well-wishers for improving and providing additional facilities which are not included under the Government's subvention, such as purchasing auxiliary equipment and organizing more extra-curricular activities.



安老服務

Elderly services

東華三院設有43個安老服務單位，包括護理安老院、長者地區中心、長者日間護理中心及綜合家居照顧服務中心等，為長者提供社區支援及院舍服務，讓他們安享尊嚴及愉快的晚年。

With an aim at enabling senior citizens to enjoy dignified and happy old age, Tung Wah provides a range of community support and residential services through its 43 centres, such as care & attention homes, community centres, day care centres and integrated home care services centres.

青少年及家庭服務

Youth and family services

服務範圍包括日間幼兒服務、兒童住宿服務、青少年及家庭綜合服務、專門輔導服務、學校社會工作、學生輔導服務及輔導熱線等，合共 43 個服務單位為青少年及家庭提供適切的照顧、輔導及發展機會。

There are altogether 43 service centres providing day care service for infants and pre-school children, residential child care service, integrated service for family and young people, specialized counselling service, school social work service, student guidance service and hotline service that offer support, counselling and development opportunities to young people and families in need.



復康服務

Rehabilitation services

東華三院透過轄下 41 個復康服務單位，包括日間活動中心、綜合職業復康中心、社區支援服務、社會企業、嚴重及中度弱能人士宿舍及視障人士護理安老院等，幫助弱能人士在身體機能、心智及社交能力上發展，並協助他們積極融入社區生活以及為他們創造就業機會。

To assist the disabled in integrating into the community and to create more job opportunities for them, Tung Wah provides a spectrum of services from day training, vocational rehabilitation, community support services, social enterprises to residential care services for the mentally handicapped and the visually impaired through its 41 centres.



免費殯儀服務

Free funeral services

東華三院轄下兩間殯儀館除為市民提供高質素及價錢合理的殯儀服務外，亦為經濟有困難的家庭提供免費殯儀服務。

2 funeral parlours under Tung Wah provide free funeral services for the underprivileged.

「東華之友每月捐款計劃」

"Friends of Tung Wah Monthly Donation Scheme"

您的每月捐款為我們帶來穩定的善款，您的一分一毫，對我們都非常重要。請立即行動，成為「東華之友」！

Your regular contribution enables us to have a stable source of donation. Every dollar you donate will count. Please take action to join as the "Friends of Tung Wah"!



東華善業捐助計劃

Patrons of Tung Wah Services Donation Scheme

所有善款將撥捐
To raise funds for



本院在扣除籌款活動的直接開支後會將全部善款撥用於東華服務，不會從中扣除行政費用。

After deducting the direct expenses for fund-raising events, we will allocate all donations for Tung Wah's services. Administrative expenses will not be deducted from donations.

香港普仁街 12 號 12 Po Yan Street, Hong Kong

網址: www.東華三院.hk Website: www.tungwah.org.hk

捐款熱線 Donation hotline: 1878 333

捐助表格 Donation Reply Form

☒ 本人/ 機構樂意支持「東華善業捐助計劃」(請在所選項目的空格內加上「✓」;並在註「※」該處刪去不適用者。)
I am / We are pleased to render support to “Patrons of Tung Wah Services Donation Scheme” (Please tick the appropriate box(es) and “*” delete if inappropriate)

☐ (I) 出任東華善業贊助人 As Patron in support of Tung Wah's services

二 0 0 九 / 一 0 年度鳴謝安排 Acknowledgement arrangements for 2009/10			
贊助人類別 Type of Patron (金額) (Amount)	同意於東華行政總部所設的善長金榜、東華年報及東華通訊銘誌是項捐助 To accept acknowledgement on the Donors Plaque in Tung Wah's Administration Headquarters, Annual Report and Tung Wah News	樂意接受邀請出席慈善演唱會或首映晚會 To receive Tung Wah's invitation to a charity concert/premiere	樂意接受邀請出席二 0 0 九年十二月十二日在無線電視廣播城現場直播的「歡樂滿東華慈善晚會」並參與支票交贈儀式 To present a dummy cheque at the Tung Wah Charity Gala - TV Show to be live telecast on TVB Jade on 12 December 2009
<input type="checkbox"/> 永久榮譽贊助人 (\$1,000,000或以上) Permanent Honourable Patron (\$1,000,000 or more)	<input type="checkbox"/> 善長金榜上永久題名 Inscription on the Donors Plaque Permanently	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 代表: Representative:
<input type="checkbox"/> 榮譽贊助人 (\$300,000或以上) Honourable Patron (\$300,000 or more)	<input type="checkbox"/> 善長金榜上題名 5 年 Inscription on the Donors Plaque for 5 years	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 代表: Representative:
<input type="checkbox"/> 鑽石贊助人 (\$100,000或以上) Diamond Patron (\$100,000 or more)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/> 金贊助人 (\$68,000或以上) Gold Patron (\$68,000 or more)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/> 銀贊助人 (\$38,000或以上) Silver Patron (\$38,000 or more)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/> 贊助人 (\$18,000或以上) Patron (\$18,000 or more)	<input type="checkbox"/>		

☐ (II) 東華之友每月捐款計劃 Friends of Tung Wah Monthly Donation Scheme

本人/ 機構樂意成為「東華之友」每月捐款:
I am / We are pleased to be a “Friend of Tung Wah” and make a monthly donation of:

港元 ☐ HK\$1,000 ☐ HK\$800 ☐ HK\$500 ☐ HK\$300
☐ 其他金額 Any amount HK\$ _____

☐ (III) 一次性捐款 One-off donation

本人/ 機構樂捐善款 _____ 元正支持東華服務。
I / We would like to make a one-off donation of \$ _____ in support of Tung Wah's services.

以上捐款用以支持 The above donation is made for:

- ☐ 東華三院各項服務 Tung Wah's services in general
- ☐ 免費醫療服務 Free medical services
- ☐ 安老服務 Elderly services
- ☐ 復康服務 Rehabilitation services
- ☐ 教育服務 Education services
- ☐ 青少年及家庭服務 Youth and family services
- ☐ 免費殯儀服務 Free funeral services

(IV) 捐款方法 Donation method

- ☐ 支票 (適用於一次性捐款) Cheque (For one-off donation)
現附上抬頭「東華三院」的劃線支票開列港幣 _____ 元正
(支票號碼: _____)。
Enclosed is a crossed cheque for HK\$ _____
(cheque no.: _____) payable to “Tung Wah Group of Hospitals”.

- ☐ 自動轉賬 (只適用於每月捐款)
Autopay (For monthly donation ONLY)

請選擇以銀行戶口或信用卡賬戶扣除每月捐款 (本院將於每月第一個工作天以自動轉賬方式過數。)

You can choose deducting donation either from your bank account or credit card account. (Autopay transaction will be processed on the 1st working day of the month.)

- ☐ 銀行戶口自動轉賬 (自動轉賬授權書將於稍後寄予閣下填寫,毋須支付手續費) Please debit my bank account through autopay. [An Autopay (Direct Debit) Authorization Form will be sent later and no handling fee will be charged.]

- ☐ 信用卡捐款 (請填寫下列信用卡賬戶資料)
Please debit my credit card account by completing the credit card account information as below.

- ☐ 請在本人的信用卡賬戶扣除捐款 (適用於每月及一次性捐款)
Please debit my credit card account (For monthly and one-off donation)

- ☐ VISA 卡 ☐ 萬事達卡 Master Card

信用卡號碼 Credit Card No.: _____

有效日期至 Card Expiry date: _____

持卡人姓名 Cardholder's name: _____

持卡人簽署 Signature of cardholder: _____

發卡銀行名稱 Name of issuing bank: _____

(信用咭需於三個月內有效,若以信用卡作每月捐款,有關捐款將會定期過數,直至閣下另行通知。)
(The credit card should be valid for at least three months. By using the credit card for monthly donation, the transaction will be processed automatically at the designated date until receiving further notice.)

- ☐ 7-ELEVEN 現金捐款 Cash donation
善長可以現金 (每次捐款額 HK\$100-5,000) 於全港任何一間 7-ELEVEN 捐款予東華三院,屆時請出示此條碼以便處理。如需索取捐款收據,請將 7-ELEVEN 發出的收銀機交易記錄正本連同本捐款表格寄回本院辦理。
Donors can make their cash donation (HK\$100-5,000 per transaction) in support of Tung Wah Group of Hospitals at any 7-Eleven by presenting this barcode. If a donation receipt is required, please mail the original copy of the receipt issued by 7-Eleven with this form to Tung Wah.

7-11(HSBC)



3879 9263 1870 08

(V) 個人資料 Personal Particulars:

捐款善長及鳴謝芳名: _____ 先生/女士*
Donor's name for acknowledgement arrangements: _____ Mr./Ms.*

捐款收據芳名: _____ 先生/女士*
Name on receipt: _____ Mr./Ms.*
(如與捐款善長不同) (If different from donor's name)

地址: _____
Address: _____

聯絡人: _____ 先生/女士*
Contact person: _____ Mr./Ms.*

電話: _____ (日間) 傳真: _____
Tel: _____ (Daytime) Fax: _____

電郵地址: _____
E-mail address: _____

日期: _____ 簽署: _____
Date: _____ Signature: _____

善長留言: _____
Donor's Message: _____

附註 Remarks:

- 如蒙支持善舉,請將填妥的捐款表格及捐款支票寄交本院。(請將下方的「簡便回郵」標籤剪下及貼在空白信封上投寄,無須貼上郵票。)或閣下可先將表格傳真至東華三院(號碼: 2559 6835)。
Please complete and return this form together with the donation cheque to us. Please cut the freepost label, adhere it to a blank envelope and mail it. No postage is required. You may either fax the form to 2559 6835 in advance.
- 捐助東華三院滿\$100的善款可獲政府免稅。
Donation of \$100 or more to Tung Wah is tax deductible.
- 如閣下不需要捐款收據,可透過「繳費靈」以音頻電話或互聯網直接捐款。(東華三院商戶編號: 9216)
If donation receipt is not required, you may donate through PPS bill payment service by a tone phone or on the internet. (Merchant code of Tung Wah: 9216)
- 閣下亦可透過東華三院網頁作網上捐款。(網址: www.東華三院.hk)
You may also make the online donation through Tung Wah's website. (Website: www.tungwah.org.hk)
- 閣下向本院提供的個人資料只限作籌募活動及寄回捐款收據之用。
The personal data you provided will be used only for our fund-raising events and issuance of donation receipts.
- 如閣下不欲收到東華三院的籌募活動資料,請書面通知本院,無須繳付手續費。
If you do not want to receive Tung Wah's fund-raising information, please advise Tung Wah in writing. No handling fee will be charged.

東華三院
簡便回郵
10號

Tung Wah Group of Hospitals
Freepost No.10